

No. 48581. Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR CERTAIN HEALTH AND MEDICAL CARE OCCUPATIONAL GROUPS AND VETERINARIES. ARJEPLOG, 14 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2754, I-48581.]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN AMENDING THE AGREEMENT OF 14 JUNE 1993 ON A COMMON NORDIC LABOUR MARKET FOR CERTAIN HEALTH AND MEDICAL CARE OCCUPATIONAL GROUPS AND VETERINARIES (WITH ANNEXES). OSLO, 11 NOVEMBER 1998

Entry into force: 1 April 2001, in accordance with article 14

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Sweden, 1 June 2011

Only the authentic Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish texts of the Agreement are published in full herein. The English and French translations of the Annexes contain only the table headings, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48581. Suède, Danemark, Finlande, Islande et Norvège

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. ARJEPLOG, 14 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2754, I-48581.]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 14 JUIN 1993 RELATIF AU MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL CONCERNANT LES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE (AVEC ANNEXES). OSLO, 11 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2001, conformément à l'article 14

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1^{er} juin 2011

Seuls les textes authentiques danois, finnois, norvégien et suède de l'Accord sont publiés ici dans leur intégralité. Les traductions en anglais et français des Annexes ne contiennent que les titres des tableaux, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant

Notification

Denmark	14 Jan	1999	n
Finland	24 Sep	1999	n
Iceland	12 Mar	2001	n
Norway	22 Jul	1999	n
Sweden	11 Nov	1998	n

Participant

Notification

Danemark	14 janv	1999	n
Finlande	24 sept	1999	n
Islande	12 mars	2001	n
Norvège	22 juil	1999	n
Suède	11 nov	1998	n

Aftale

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af overenskomsten af 14. juni 1993 om fælles nordisk arbejdsmarked for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker at ændre overenskomsten af 14. juni 1993 om fælles nordisk arbejdsmarked for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet, er blevet enige om følgende ændringer:

Artikel 1

Artikel 1 skal have følgende ændrede ordlyd:

Denne overenskomst finder anvendelse på erhvervsudøvere som er borgere i Danmark, Finland, Island, Norge eller Sverige - nedenfor benævnt som de kontraherende stater - og som tilhører en af de personalegrupper, som angives i bilag 1.

Artikel 2

Artikel 2 skal have følgende ændrede ordlyd:

Den, som i en af de kontraherende stater har en ligestillet form for retlig godkendelse som erhvervsudøver, som opregnet i artikel 1, bilag 1, skal have ret til på de i denne overenskomst fastsatte betingelser at få godkendelse i enhver af de øvrige stater, der har bestemmelser om sådan godkendelse.

Tilsvarende gælder dels for den, der har eller er berettiget til at få ansættelse som farmaceut i nogen af staterne, dels for den som uden at være farmaceut har ret til at ekspedere recept på apotek (d.v.s. farmaseut i Finland, adstodarlytjafrædingur i Island, reseptar i Norge og receptarie i Sverige).

Erhvervsudøvere, som er blevet uddannet i en kontraherende stat, som ikke har bestemmelse om godkendelse af det pågældende erhverv, skal i de tilfælde, som angives i artiklerne 5-12, have ret til at få godkendelse i de kontraherende stater, hvor en sådan godkendelse kræves.

I bilag 2 er opregnet, i hvilke stater og for hvilke personalegrupper der gælder bestemmelser om godkendelse ved overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 3

Artikel 4 skal have følgende ændrede ordlyd:

Danmark kan som betingelse for ubegrænset autorisation som tandplejer kræve, at ansøgeren gennemfører en prøvetid eller består en egnedhedsprøve. Ansøgeren skal have ret til at vælge mellem en prøvetid og en egnedhedsprøve.

Artikel 4

Artikel 6 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som optiker i Danmark, Finland, Norge og Sverige har den, der i Island har fået godkendelse som sjóntækjafræðingar efter at have gennemgået en uddannelse i en af de andre kontraherende stater, som kan ligge til grund for autorisation som optiker i denne stat.

Artikel 5

Artikel 7 udgår af overenskomsten.

Artikel 6

Artikel 9 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som mentalvårdare eller närvårdare i Finland, sjukralidar rettet mod psykiatrisk pleje i Island og hjelpepleier inden for den psykiatriske sygepleje i Norge har

- a) den, der i Danmark har fået bevis som social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent) eller som plejer i overensstemmelse med Sundhedsstyrelsens retningslinier fra 1977 eller senere, og
- b) den, der i Sverige har opfyldt de for skötare i psykiatrisk vård gældende krav til uddannelse og praktik eller har en ældre uddannelse til skötare i psykiatrisk vård, der er godkendt af kompetent myndighed.

Artikel 7

Artikel 10 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som tandskötare eller närvårdare i Finland, adstodarmenn tannlækna i Island og tandsköterska i Sverige har

- a) den, der i Danmark har gennemgået en fastlagt uddannelse til tandklinikassistent, og
- b) den, der i Norge har gennemgået en fastlagt uddannelse til tannhelsesekretær.

Artikel 8

Artikel 11 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som tandtekniker i Finland og Sverige har

- a) den, der i Danmark har gennemgået en 4-5-årig uddannelse til laboratorietandtekniker ved en teknisk skole eller ved en ældre uddannelse til laboratorietandtekniker, der er godkendt af kompetent myndighed, og
- b) den, der i Norge har fået svendebrev i tandteknikerfaget.

Artikel 9

Artikel 12 skal have følgende ændrede ordlyd:

Ret til at få godkendelse som primärskötare eller närvårdare i Finland, sjúkralidar i Island og hjelpepleier i Norge har

- a) den, der i Danmark har fået bevis som sygehjælper eller social- og sundhedsassistent (SOSU-assistent), og
- b) den, der i Sverige har opfyldt de for undersköterska gældende krav til uddannelse og praktik eller har en tilsvarende ældre uddannelse, der er godkendt af kompetent myndighed.

Artikel 10

En ny artikel 12 a skal have følgende ordlyd: